
Kola Saami Documentation Project (KSDP)

Куэ́лнэгк-не́арк са́мь кы́лэ лингвистическэ я этнографическэ документация

www2.hu.berlin.de/ksdp/

Н.С. Шаршина, Э. Шеллер

(при сотрудничестве А.А. Антоновой)

Впервые опубликовано 12 августа 2008 г.

Последняя версия 21 августа 2008 г.



Самькилсыййт

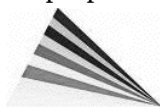
(ōххпнуввэмтуй)

2

Лексика

Луяввьр 2008

KSDP – проект в программе DoBeS при финансовой поддержке фонда VolkswagenStiftung



www.mpi.nl/dobes/



www.volkswagenstiftung.de/

Предисловие

Данный учебный материал разработан в связи с проведением лагеря по изучению кильдинской разговорной речи при финансовой поддержке Культурного фонда Союза Саамов и немецкого государственного фонда «Фольксвагенштифтунг» (VolkswagenStiftung) через проект KSDP «Документация саамского языка Кольского полуострова». Лагерь проводился с 3 июля по 17 июля 2008 г., на острове «Чаврин» на озере Ловозеро. Язык общения во время проведения лагеря и на территории лагеря был кильдинский. Так как лагерь, в первую очередь, был организован для взрослых участников, имеющие базовые знания кильдинского языка, было необходимо разработать учебный материал, с помощью которого было бы возможно преподавание языка.

Материал состоит из двух частей: «Грамматика» при помощи парадигм дает короткий очерк морфологии кильдинского языка, «Лексика» содержит лексику распределенную по темам, которые обрабатывались во время проведения языкового лагеря. Учебный материал разработан на основании практического опыта преподавания языка в условиях языкового лагеря. В качестве основы были использованы материалы: Г.М. Керт: *Саамский язык (кильдинский диалект) Фонетика, Морфология, Синтаксис*. Ленинград, 1971; Р.Д. Куруч: «Краткий грамматический очерк саамского языка» *Саамско-русский словарь*, Москва, 1985; П. Саммаллахти, А. Хворостухина: «Сойтэсс» *Удць Sámi-Cāmь соагнэжка, Ohcejohka*, 1991; M. Svonni, M. Vinka *Nordsamisk grammatik* (=М. Свонни, М. Винка: Северо-саамская грамматика), Умео, 2003. Материал находится в стадии разработки и будет постоянно пополняться и обрабатываться для переиздания в исправленном виде.

Так как в настоящее время подобных учебных материалов нет, мы считаем, что на данном этапе развития саамского языка необходимо использовать для изучения языка любой имеющийся материал независимо от степени его совершенства. Напечатанный материал раздается бесплатно всем интересующимся. Он опубликован на интернет-сайте Университета Гумбольдта в Берлине www2.hu-berlin.de/ksdp/kildin/.

Авторы будут рады услышать исправления и комментарии по усовершенствованию материала. Обращайтесь, пожалуйста, в офис проекта «Документация саамского языка Кольского полуострова», который находится в гостинице «Коавас» в с. Ловозеро.

с. Ловозеро, 21 августа 2008 г.
Нина С. Шаршина & Элизабэт Шеллер

Содержание

Темы	2
1. Томтсувнэ, Ёллемьсай	2
2. Ёррк я ёммьнеэля туйй, ёвесь, пёркчиннэм кавьн	4
3. Оассэ я коаммэ, кидттуйй, ывьн я поайн	7
4. Кыдт, цыфры, логктэдтмушш, аййк (чāsэ), кыррьтэй я пёгкей	10
5. Кэжнэдтэмпеййв, вāsьт мушштъемушш, юрткырь	13
6. Кёссь, размер я кэск, чадзьсайй	14
7. Чёххч, уррьт, вāррь, лāммьп, чāрр, нāвьт	18
8. Тāлльв, пāйххьк: пёррт я ёллемсайй, кидтжэва	21
9. Рāзь, мур я сйн шэннтэмсай	23
10. Оллимэ роаңьк, сьзнэ, тāффьт	24
11. Поавчсэмуж/ Кэб	27
12. Лоāньт, элланнткуськ , мāнэ нэм, поаррькпейв	30
13. Род	32
14. Мэнн тōнн моаххтёхь лыххкэ сāmькилсьйтэсьт?	34
Кэжьнэг	35
Моайнас тōн баяс!	36
Сāрнэгк	37

Свободное время

асст аййк (йк)

Глаголы

Брать, взять
Бросить, бросать
Будить, разбудить
Видеть
Встать, вставать
Выйти
Говорить
Готовить еду
Готовить спальное место
Дать
Жить
Зажесть костер
Закрывать
Замочить, замачивать
Замочить шкуру
Играть
Какать
Класть
Кушать, есть
Ловить рыбу
Мочь
Мочь, уметь
Мусорить, насорить
Некогда
Одеть чум брезентом
Писать
Пить
Поставить чум
Причалить к берегу
Собирать дрова
Спать
Ставить палки чума
Стать
Стелить
Устраиваться
Читать книги

Глагол

валльтэ (ллт, лт)
чащцьке (цк), чещцкля (цкл)
цоввнэ (вн)
уййнэ (йн)
коадзье (дзь), коащцэллэ (л)
лиффтэ (ф)
саррнэ (р)
перк чиннэ (н)
шидтэ (д) вуэдтэмьсай
аннэтэ (нт)
елле (л)
пуэллхэ (лх) тёл
каххьтэ (ххт, т)
лоаххтэ (хт)
пыйе (й) моалдьчхэ
сйррэ (р)
пашшьке (шьк)
пыйе (й)
поррэ (р)
шылле (л) куль
вуэйе (й)
маххьтэ (т)
луэнхэ (нх), луэнндэ (нд)
элля асст
оассэ (з)
конньче (ньч)
югкэ (г)
коввас цёңкхэ (ңкх)
куррье (р)
мурэтэ коппче (п)
вуэдтэ (д)
цяңңкэ (ңк)
чуэннчле (ннч)
шидтэ (д)
чиннэ (н) еллемьсайеть, елхуввэ (в)
логкэ (г) кнйгатъ, кырьеть

2. Тема

Ёррк я ёммьнеэля туйй

Ёвесь, пёркчиннэм кавьн

Лыхкэмтуйй:

Кыппытэй моайнаст (Мэнн чиннэ? Маннэтэ ёвьсеть, пёркчиннэм кавьн быдт?)

Моайнаст пёрк баяс, кōххт чиннэ! (нюцкесь, вярр, ...)

Соагкнэххьк:

Погода

Дождь

Ветер

Ветренно

Небо

Небо чистое

Облако

Погода солнечная, теплая

Тихая погода

Туча

Холодная погода

Ёррк

аббьр (брь)

пйңк (ңк)

пйңкяй

алльм (льм)

чуввьсь алльм (льм)

пэвл (вл)

поаштпейв (йв)

юэв ёррк (рк)

вуэххьт (хьт)

кэллм ёррк (рк)

Кухонная утварь

Банка

Блюдец

Бочка

Ведро

Вилка

Добавка

Запах жаренной рыбы

Запах варённых грибов

Зола

Кастрюля

Корзина

Копоть

Котел

Кружка

Крышка для посуды

Крышка (любая)

Ложка

Нож

Палка на кот. мясо/рыбу жарят

Поварежка

Полотенце

Посуда, деревянная

Салфетки

Пёркчиннэмкавьн

банка (нк)

юдть (дь)

пуйххьц (йхьц)

ёмьперь (ммп)

чогкпасьтэнь (сьт), панныпасьтэнь (сьт)

лашшь (жь)

пашшта куль лэгк (г)

кышта куммпар лэгк (г)

кунн (н)

лагк кимьн (мьн)

кушшь (жь)

коажь (дж)

кимьн (мьн)

кружка (жк)

коаххтнэсс (з), коатнэсс (з)

коаммплэсс (з)

пасьтэнь (сьт)

ныйп (йп)

ниппчесь (зь)

копас (п)

отералльнэххьк (гкь)

каррь (рь)

няльмчисстэньпымме (ммь)

Сковорода	л̄атт̄ьк (т̄ьк)
Скатерть	ко̄аххтэсс (з), ко̄атнэсс (з)
Спичка	ц̄еххьпель (п̄ь)
Тарелка, плоская	т̄уллпюдт̄ь (д̄ь)
Утварь	к̄авв̄ьн (в̄ьн)
Чайник	нюнн̄ькимм̄ьн (м̄ьн)
Чашка	на̄ххьп (п̄ь)

Продукты

Бульон
 Варенье
 Вода
 Жир
 Капуста
 Картошка
 Каша
 Кисель
 Колбаса
 Крупа
 Лук, лук дикий
 Макароны
 Масло
 Масло сливочное
 Масло растительное
 Молоко
 Молоко сухое
 Морковь
 Морс
 Мясо
 Овсянная каша
 Перец
 Пшено
 Пшеничная каша
 Репа
 Рис
 Рыба
 Рыба жаренная на палке
 Салат из щуки и морожки
 Сахар
 Свекла
 Сладости
 Соль
 Суп
 Сыр
 Хлеб

Ёвесь

ч̄адзьлимм (м)
 варенье
 ч̄адзь (зь)
 п̄уййт (йт)
 к̄апуст (п)
 картэшк (шк)
 уххт (дт)
 ню̄цкесь
 к̄альпесь (лп)
 с̄урэм (р)
 ло̄афкхэсс (к)
 ма̄карон (р)
 в̄уйй (й)
 кузвуйй (й)
 п̄оснэвуйй (й)
 ма̄ййт (йт)
 коашш̄ьк ма̄ййт (йт)
 моаркэф̄ь (ф̄ь), морковь (в̄ь)
 мӯрьйчадзь (зь)
 вуэннч (нч)
 овсяннэ уххт (дт)
 перец (р), пеххьпарь (ххьп)
 ш̄ённ̄ь (нн̄ь)
 ш̄ённ̄ь уххт (дт)
 но̄аврас (ввр)
 р̄исс (с)
 кӯлль (ль)
 туарэх (р)
 ню̄ввт (вт)
 ня̄лькесь в̄унтас (ннт)
 свекла
 ня̄ллкас (ллк)
 с̄улль (ль)
 в̄я̄рр (р), я̄вввярр (р)
 сыр
 леййп (йп)

Чай чай (й), чоай (й)
Чеснок чёснок

Глаголы

Варить
Вскипятить
Жарить
Закипеть
Мыть
Поддерживать костер
Перемешать
Подогреть
Порезаться
Приготовить
Причесываться
Проснуться, просыпаться
Резать, порезать
Резать, отрезать
Резать хлеб
Резать палец
Рубить (дрова)
Снимать (чайник с костра)

Солить
Тушить, гасить
Умываться
Чистить
Чистить песком, золой
Чистить рыбу

Глагол

кыпътэ (ппт, пт)
түүлътхэ (льт)
пашшьтэ (шшт, шт)
түүлътъе (льтъ)
пэссэ (з)
төлсэ (л)
вйршэ (рш)
лийнъкье (нъкь)
чүпнэдтэ (д), ёднэдтэ (д)
чиннэ (н)
чоагнэдтэ (д)
руэкхэ (кх), руэкхэллэ (л)
ёдтэ (д), чүххпэ (п)
чүххпэ (п) поагэ
ёдтэ (д) лэйп
чүххпэ (п) цёп
радтэ (д), тёррпэ (рп), цяххкэ (к)
рөдтёе (дтё), вальтэ (ллт, лт), пайнэ (йн),
көппче (пч) поагэ
суэллдэ (лд)
чуацктэ (цкт)
пэзнэдтэ (д), чильмэть пэссэ (з)
чисстэ (ст)
кёллэ (л)
чүмсэ (мс)

ГРАММАТИКА:

Склонение глаголов: адтёшь (настоящее время)

Спряжение/склонение существительных

3. Тема

О̄ссэ я ко̄ммэ

К̄йттуйй

Ы̄вн я по̄йн

Лыххкэмтуйй:

А̄ррьвдэ о̄ссэть я вуайхуввэ о̄ссэгуэйм

Уллвуэдт (вуардэ в̄арра, к̄опче п̄ессь я лыххкэ с̄арьк)

Соагкнэххьк:

Одежда и обувь

Брюки

Варежки

Жилетка

Кепка

Кофта, свитер

Куртка

Куртка от дождя

Лён

Майка, нижнее белье

Накомарник, куколник

Носок

Обувь

Пальто

Платок

Пояс

Ремень

Ремень рабочий (с ножнами)

Рубашка

Сапоги

Трусы, нижние штаны

Ш апка

Ш уба

Чулок

Чулок шерстяной

О̄ссэ я ко̄ммэ

ко̄дтэ (дт), пуккс (кс), пуффс (фс)

во̄ахц (ц)

к̄урьтэхь (кь)

т̄уллкабперь (бп)

уллкурьтэхь (кь), коадтакурьтэхь (кь)

р̄ушшт̄оррк (рк), о̄аз (сс)

аббрьоаз (сс)

лиййнь (йнь)

райлышькоаз (сс), лышшькоаз (сс)

куххькэль (гк), чушкабперь (бп)

суххквуэйв (йв)

коаммэ (мм), ваннцэнь (ннц)

п̄алльта (льт)

рыбпехь (бп)

пуэгень (гк)

р̄ёммь (мь), ремэнь (м)

т̄ассэм (сс)

э̄ляпайт (йт)

с̄аххьпе (пь)

лиййнпуффс (фс)

кабперь (бп)

т̄оррк (рк)

суххк (гк)

уллсуххк (гк)

Рукоделие

Бисер

Выкройка

Гвоздь

Иголка

Игла для сеток

Игла с гранями

Кожа животного

К̄йттуйй

п̄эссяр (сс), пыссяр (сс)

вайй (й)

р̄уввътнаввъл (въл)

ниvvъл (въл)

к̄эбп (б)

вуэррьтниввъл (въл)

куэшь (жь)

Кожа лысая, замша
Кожа дубленая
Корень, корни
Наперсток
Нитка
Ножницы
Размер
Спица
Сукно
Шерсть
Шкура животного
Узор

шышшенъ (шш)
на̄ххък (къ)
вуэньтэсь (ннт)
с̄уррмгэдт (д)
с̄унн (н)
р̄уввът (вът)
в̄уппъс (пъс)
пуйххък (йхък)
с̄аррък (рък)
сэфс (ккс)
т̄улльй (льй)
кыррьйнэсс (з)

Цвета и краски

Белый
Белый олень
Голубой
Желтый
Зеленый
Коричневый
Красный, рыжий
Нежный
Оранжевый
Ржавый
Серый
Синий
Черный

Ыввѣн я поайѣн

виллькесь
п̄ялльк (лък)
ч̄уввесь а̄лехъ
ручкесь
руэнн
т̄еммэ ручкесь
р̄уппсесь
э̄йвсесь
ручкесь
р̄усст
к̄уввесь, к̄уйкэсь
а̄лехъ
чо̄аххъпесь

Светлый, яркий, ясный
Темный, пасмурный

ч̄уввесь
с̄еввѣнесь

Глаголы

Дубить
Вышивать
Кроить
Одевать нитку, нанизывать

Гл̄агол

тубпэ (б)
кыррьхе (ръй)
в̄э̄йе (й)
ла̄ххътэ (ххт, хт)

Одевать, одеть, сунуть
Одеваться
Работать, делать
Раздеться, раздеваться
Раздевать, снимать
Резать, разрезать, порезать
Рисовать

ца̄гке (г), тыввнаххътэ (дтѣ)
тыввнэдтэ (д)
лыххкэ (гк), т̄уэть лыххкэ (гк)
ёаххчедтэ (д), ёаххчедтнэ (дтн)
я̄ккьсе (къс)
ч̄уххпэ (п), э̄дтэ (д)
рисэвайе (й)

Собирать	к̄о̄ппче (п)
Стричь волосы/шерсть	п̄е̄ррэ (р)
Чертить	ц̄е̄рртэ (рт)
Шить	куаррэ (р)

ГРАММАТИКА:

Склонение глаголов: прошедшее время

Спряжение/склонение существительных

4. Тема

ᠪᠦᠷᠦᠬᠡ ᠶ᠋ᠢᠭᠢ ᠬᠡᠰᠰᠤᠰᠤ (ᠬᠢᠳᠲᠤ)

ᠴᠢᠩᠦᠷᠢ, ᠯᠣᠭᠭᠡᠲᠡᠳᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠰᠤ, ᠠᠶᠢᠶᠢᠬᠡ (ᠴᠠᠰᠢ)

ᠬᠢᠷᠦᠷᠲᠡᠢ ᠶ᠋ᠢ ᠯᠡᠭᠭᠡᠬᠡᠢ

ᠯᠢᠶᠢᠬᠡᠬᠡᠮᠲᠦᠢᠶᠢ:

ᠯᠠᠫᠦᠫᠦ, ᠷᠡᠰᠲᠣᠷᠠᠨ (ᠮᠡᠨᠢᠶᠢ)

ᠬᠤᠠᠷᠦᠷᠡ ᠰᠠᠷᠢᠬᠡ

ᠰᠣᠠᠭᠨᠡᠬᠢᠬᠢᠬᠢ:

ᠯᠣᠭᠠᠳᠤ ᠠᠶᠢ ᠪᠡᠷᠡᠮᠡᠨᠠ
ᠭᠣᠳᠠ (ᠪᠡᠰᠢᠨᠠ)

ᠪᠡᠰᠢᠨᠠ

ᠳᠣᠵᠢᠳᠤ ᠰᠣ ᠰᠢᠭᠡᠮᠣ

ᠬᠠᠯᠡᠮᠡᠯᠢ

ᠯᠤᠵᠠ

ᠯᠣᠯᠣᠪᠣᠳᠢᠶᠡ

ᠯᠣᠴᠢᠬᠡ (ᠨᠠ ᠳᠡᠷᠡᠪᠡ)

ᠯᠢᠷᠲᠠᠯᠢᠨᠠ

ᠯᠢᠲᠢᠴᠠ, ᠯᠢᠲᠢᠴᠢᠬᠡ

ᠰᠣᠬᠡ ᠪᠡᠷᠡᠵᠣᠪᠢᠶᠢ

ᠰᠣᠯᠨᠴᠡ

ᠰᠣᠰᠤᠯᠢᠬᠡ

ᠠᠷᠦᠷᠦᠬᠡ ᠶ᠋ᠢᠭᠢ ᠬᠡᠰᠰᠤᠰᠤ (ᠬᠢᠳᠲᠤ)

ᠬᠢᠳᠲᠤ (ᠳ)

ᠴᠠᠳᠵᠢᠬᠤᠭᠤᠯᠡᠯᠲᠤ (ᠯᠲ)

ᠬᠤᠠᠰᠢᠬᠢᠬᠡᠭᠢ (ᠦ), ᠬᠤᠠᠰᠢᠬᠢᠨᠡᠬᠢᠬᠢᠬᠢ (ᠬᠢ)

ᠯᠠᠨᠨᠲᠤ (ᠨᠲ)

ᠲᠤᠯᠤᠯᠪᠦ (ᠯᠪᠦ)

ᠤᠮᠮᠡᠯᠢ (ᠮᠮ)

ᠯᠢᠪᠪᠠᠯᠤ (ᠪᠯ)

ᠴᠢᠵᠠ (ᠵ), ᠴᠢᠵᠠᠭᠠ (ᠵᠭᠠ)

ᠮᠠᠯᠢᠯᠢ (ᠯᠢ)

ᠯᠡᠶᠢᠶᠢᠪᠦ (ᠶᠪᠦ)

ᠴᠢᠭᠤᠯᠢᠯᠢᠴᠡᠮᠡ

ᠴᠢᠩᠦᠷᠢ, ᠴᠢᠰᠤᠯᠠ, ᠪᠡᠷᠡᠮᠡᠨᠠ (ᠴᠠᠰᠢ) ᠴᠢᠩᠦᠷᠢ, ᠯᠣᠭᠭᠡᠲᠡᠳᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠰᠤ, ᠠᠶᠢᠶᠢᠬᠡ (ᠴᠠᠰᠢ)

!ᠬᠢᠶᠢᠴᠢ: «ᠰᠠᠮᠢᠮᠢᠬᠢᠰᠢᠶᠢᠲᠤ ᠪᠢᠬᠢᠨᠠᠭᠢᠪᠡᠮᠲᠦᠢᠶᠢ 1 ᠭᠢᠷᠮᠠᠲᠢᠬᠢ!»!

ᠪᠡᠴᠡᠷ

ᠡᠬᠢᠨᠡᠨᠴᠢ (ᠬᠢᠨ)

ᠪᠡᠴᠡᠷᠣᠮ

ᠡᠬᠢᠨᠠ

ᠪᠡᠴᠡᠷᠨᠢᠶᠢ

ᠡᠬᠡᠰᠢ

ᠪᠴᠡᠷᠠ

ᠶᠠᠬᠢᠲᠠ, ᠡᠬᠢᠲᠠ

ᠪᠴᠡᠷᠠᠰᠢᠨᠢᠶᠢ

ᠶᠠᠬᠢᠲᠢᠭᠡᠨᠴᠢ, ᠡᠬᠢᠲᠢᠭᠡᠨᠴᠢ

ᠳᠡᠨᠢ

ᠯᠡᠶᠢᠶᠢᠪᠦ (ᠶᠪᠦ)

ᠳᠢᠨᠡᠮ

ᠯᠡᠶᠢᠶᠢᠪᠠ

ᠵᠠᠪᠲᠠᠷᠠ

ᠶᠠᠨᠲᠠ, ᠡᠨᠲᠠ

ᠵᠠᠪᠲᠠᠷᠠᠰᠢᠨᠢᠶᠢ

ᠶᠠᠨᠲᠢᠭᠡᠨᠴᠢ, ᠡᠨᠲᠢᠭᠡᠨᠴᠢ

ᠨᠣᠴᠢ

ᠶᠢᠶᠢ (ᠶ)

ᠨᠣᠴᠢᠶᠣ

ᠶᠢᠭᠢᠬᠠ

ᠯᠠᠵᠠᠪᠴᠡᠷᠠ

ᠮᠠᠨᠵᠠᠶᠢᠬᠢᠲᠠ, ᠯᠡᠶᠢᠶᠢᠯᠡᠪᠡᠬᠢᠲᠠ (ᠬᠲ), ᠲᠤᠨᠨᠡᠯᠡᠯᠡᠶᠢᠪᠦ (ᠶᠪᠦ)

ᠯᠣᠯᠳᠡᠨᠢ

ᠯᠡᠶᠢᠶᠢᠪᠦᠬᠡᠰᠢᠰᠤ (ᠰᠬ)

ᠯᠣᠯᠨᠣᠴᠢ

ᠶᠢᠶᠢᠬᠡᠰᠢᠰᠤ (ᠰᠬ)

Послезавтра	п̄йельента, маңуаента, п̄йельпеййв (йв)
Сегодня	т̄арьм
Сегодняшний	т̄аррмьенч, т̄аррмья
Утро	й̄нцкэнч (нц)
Утром	й̄нца, й̄нцэ
Утренний	й̄нцэсь

Первая половина дня	й̄нцэсьпеййв (йв)
Вторая половина дня	ēкесьпеййв (йв)

Полярный день	таввял п̄еййв (йв)
Полярная ночь	таввял ыйй (й), ко̄аммпалль (ль)

Минута	
Секунда	
Час	на̄ввьл (вьл), ч̄асс (с)

Ему надо прийти к семи часам.	Соннэ быдт пуэдтэ кыджянт ч̄асса.
Ему надо прийти в семь часов.	Соннэ быдт пуэдтэ в̄уййк кыджянт ч̄асс.
Ему надо прийти в седьмом часу.	Соннэ быдт пуэдтэ кыджемь ч̄асэсьт.

Магазин	ла̄ффьк (фьк)
---------	---------------

Насекомые

Бабочка	а̄лльп (льп)
Гнус	ня̄ввь (вь)
Комар	ч̄ушшк (шк)
Моль	к̄ойххь (хь)
Мошка	ме̄герь (гк), мегар (гк)
Муха	чуэраш (рраш)
Муха, большая	рӯввьдпуар (рр)
Муравей	к̄оттк (тк)
Овод	пуар (рр)
Паук	о̄аз (дз)
Слепень	вясмушш (ж)
Стрекоза	ч̄ушшкперрий (ррий)
Червь	ма̄дт (д)
Червячки беленькие, опарыши	с̄уккс (кс)

Кыррьтэй

Пресмыкающие

Змея	к̄уввьт (вьт), к̄уввт (вт)
Лягушка	цуэмп (ммп)
Ящерица	т̄ейнчлиннк (нк)

П̄гкей

Глаголы

Жужжать (о насекомых)

Жужжать (о комаре)

Капать

Таять

Щебетать

Гл̄агол

цыңкэ (ңк)

уммэ (м)

кӯашкэ (шк), кӯашкхэ (шкх)

суннтэ (нт)

цыррьке (рьк)

ГРАММАТИКА:

Склонение глаголов: будущее время

Отрицательная форма глаголов

5. Тема

Кѣжнѣдтѣмпеййв

Вѣсьт муштѣмушш

Юрткыррь

Кѣсетъ пуѣдтѣмпеййв

Лувьт я Сѣмь театр

6. Тема

Ёррк я ыгь кэсск (кэссь)

Югке размер я кэск

Пайххьк: чадзьсайй (кўль, кўльшыллемкавын, вэнс)

Лыххкэмтүйй:

Селльквусс (оассэ, кавьн)

Кўль шыллебь я чўмсэбь

Соагкнэххьк:

Погода и времена года (лето)

Восход

Горизонт

Град

Гроза

Гром

Гром гремит

Дождь быстрый

Дождь короткий

Дождь в сторонке

Дождь ливень

Заря

Круг на воде

Молния

Радуга

Роса

Тень от человека/предмета

Тень, место неосвещ.

Туман

Штиль

Шторм, ураган

Эхо

День быстро становится длинным.

Размеры и расстояния

Большой

Вдоль реки, по течению

Высоко

Высокий

Глубина

Ёррк я ыгь кэсск (кэссь)

пэйнэгк (г), пайлэгк (г)

абь (бь)

чўрмас (ррм)

тїрьмесьвуэххьт (хьт)

тїрьмесьчаркнэгк (г)

тїрьмесь (ррм) чаррк

вуэххт (хт)

тєрьме вуэххт (хт)

вуэххт (хт) мэнэ эфт пелльт (льт)

коаммабьр (брь)

(коамм = вода из перевернутого ведра льется)

куэфс (ввс)

ойяр (й)

тїрьмесьтолл (л), тїллкэсск (ск)

тїрьмесьюккс (кс)

лапьс (псь)

кывьнэхь (ввьн)

кэппс (пс)

цїгк (г)

юэв (вв)

шэң (ң), вуэххт (хт)

коавкмушш (ж), коавк (вк)

Пэйив выххтэнне куххкнаннт.

Югке размер я кэск

шўрр

мїдть / гўлл / куэң ёгкэ

паййлэнне, эллгэнне, эллєнне, паййгэнне

эллєсь, элл

чїңлэсс

Глубоко	ч̄иңүэль
Глубокий	ч̄иңүлэсь
Глубже в реке, озере	ч̄иңүла
Далеко (находиться)	куххькень
Далеко (идти)	күгкас, кукас
Дальний, далекий	туммплесь, куххклэшш
Дальше в лес, по дороге	туммпла
Дальше в озеро	та̄ввьла, та̄вас
Длинный	кукесь
Короткий	оаньхесь, оанэхь
Маленький	уць, удць
Низко	вуэллгэнне
Низкий	вӯльгесь
Огромный	оайххьк
Узко	кённьц
Узкий	кённьцесь
Широкий	кōммьтэсь

Местность: водоемы

Берег
 Берег песчаный
 Бухта, губа, залив озера/реки
 Бухта, губа, морская, залив
 Волна
 Губа маленькая
 Дно
 Заводь
 Изгиб реки
 Ил
 Исток
 Камень
 Мель коса, корга
 Мель у берега
 Мелкое озеро
 Озеро
 Озеро маленькое, озерко
 Остров
 Плес, тихое место на реке
 Полуостров
 Порог, пережат на реке
 Приток
 Приток правый
 Приток левый
 Пролив
 Река

Пайхьк: ча̄дзьсай

рыннт (нт)
 лӣххт (т / ххт)
 лӯххт (хт)
 вӯнн (н)
 нэммп (мп)
 вӯбп̄ь (б̄ь)
 поаннь (нь)
 лӯмпал (мпп)
 ̄егкмоаххьк (гкь)
 моадт̄ь (д̄ь)
 нышш̄ьк (ш̄ьк)
 к̄едд̄ьк (д̄ьк)
 куэррк (рк)
 цуэгк̄ь (г̄ь)
 цуэгесь я̄ввьр (вьр)
 я̄ввьр (вьр)
 луашш̄ я̄вра (р)
 суэл (лл)
 сэвван (вв)
 н̄еаррк (рк)
 кӯшшк (шк)

 чуэлльм (льм)
 ̄егк (г)

Речка	ḗгя (г)
Родник	ка̄ййв (йв)
Ручей	вуэ̄йй (й)
Ручеёк мелкий	цуэгесь вуая (й)
Суша земли	ман̄нтэр, ман̄нтеммыне (мм̄н)
Течение	выр̄рыт (рьт)
Устье	вуэлл̄дэгк (г)

Рыболовные орудия и лодка Кḗльшыллемькав̄н я вэнс

Весло	а̄рр̄й (рь)
Крючок рыболовный	вӯң̄ңк (ңк)
Лодка	вэнс (ннс)
Невод	нӯхх̄т (ть)
Передняя часть лодки	чӯхх̄п (хп)
Сетка	са̄й̄йм (йм)
Уключина	а̄вв̄н (в̄н)

Озерные рыбы

Каменки (мальки)	са̄й̄йва (йв)
Кумжа	кӯввч (вч)
Налим	вӯш̄ш̄н (шь), вӯшен̄ь (шь)
Окунь	вуэсс̄кан (ск), вуэсс̄к (ск)
Па́лия	ра̄вв̄т (вт)
Семга	лӯсс (з)
Сиг	ша̄б̄п (б)
Сиг большой	ма̄й̄хх̄к (йх̄к)
Щука	ныгкеш̄ь (хх̄к)
Хариус	са̄ввель (вв), суэввель (вв)

Я̄вв̄ркуль

Морские рыбы

из породы трески	сай̄й (й)
Ерш	ё̄рр̄ш (рш)
Камбала	ка̄м̄пель (мм̄п)
Криветка	са̄хх̄к (гк̄ь)
Мойва	ма̄й̄йв (йв), моай̄йв (йв)
Морской гребешок	ка̄л̄льч (льч)
Окунь морской	ме̄р̄рвуэсс̄к (ск)
Палтус	па̄л̄льтэсь (льт), па̄л̄лтас (лт)
Пикша	пик̄ша (кш)
Селдь	сӣл̄лт (лт)
Треска	тра̄сс̄кэ (ськ), то̄рьск (рьск), тро̄а̄сс̄к (ськ), то̄ар̄рьск (рьск)
Черви морские	це̄р̄рв (рв)

Ме̄р̄ркуль

Икра	ме̄й̄йн (йн)
Кусочек порезанной рыбы	цӯхх̄п (п)

Кусок рыбы, большой	ко̄а̄ххплэгк (г)
Хвост рыбы	п̄е̄цеххь (хь)
Чешуя	ч̄умас (мм), ч̄умм (м)

Глаголы

Возить
 Гребсти
 Держать
 Дождь/вода (как) из ведра льёт
 Ехать
 Ловить удочкой
 Надо, нужно
 Опустить сетки
 Отталкивать лодку от берега
 Привязывать, привязать
 Приехать, прибыть
 Сесть, садиться
 Сидеть
 Собирать сетки
 Собираться
 Тащить, вытаскивать
 Чинить сетки

Гл̄агол

в̄оссэ (з), к̄ессе (з)
 сугкэ (г)
 т̄уллье (ль)
 ко̄амм яммпрэсьт в̄алл
 ёадтэ (д)
 вуа̄ңкэ (ңк)
 быдт (дт)
 л̄ӯшшьтэ (шьт) со̄а̄йметъ
 о̄й̄кье (йкь) в̄эннас
 к̄оррэ (р)
 пуэдтэ (д)
 ышштэ (шт), ыштнэ (шт)
 оаррэ (р)
 к̄о̄ппче (пч) со̄а̄йметъ
 к̄о̄пчнэдтэ (д)
 к̄ессе (з)
 чиххтэ (хт)

ГРАММАТИКА:

Склонение глаголов: незаконченное и законченное прошедшее время

Личные местоимения и их склонение

Вопросительно-относительные местоимения

7. Тема

Ёррк я ыгь кэсск (чэххч)

Пайххьк: уррьт, вэррь, ламмып, чэрр

Навьт

Лыххкэмтуйй:

Селльквусс (оассэ, вешш)

Меххьц: шйшшетъ пыйе, вуаннтсэтъ коппче я чисстэ, вэццкэ

Соагкнэххьк:

Погода и времена
года (осень)

Воздух

Иней

Лед

Листопад

Ёррк я ыгь кэсск (чэххч)

вуйнас (ййн)

сыннь (нь)

йңң (ң)

уррьп (рьп)

Местность: горы, лес,
болота, тундра

Болото

Болото топкое

Вершина горы

Вершина деревьев

Возвышенность

Волна

Гора без растительности

Гора скалистая,

Гора, небольшая, горка

Гора крутая

Гора круча

Гора торфенная

Город

Грязь искусственная

Грязь натуральная

Деревня

Деревня приморская

Заросли березника

Заросли березника вдоль реки

Заросли березника в лесу

Заросли березника в тундре

Заросли ивника

Лес

Лес густой, большой

Пайххьк: урьт, вэррь, ламмып, чэрр

ламмып (мып)

шуэннь (нь)

вуэййвлоагк (г)

ладдэв (дэв)

шаррьй (рьй)

нэммп (мп)

пэххьк (кь), пэххт (хт)

уррьт (рьт)

луэххк (к)

пяццк террьм (рьм), пэххьк (кь)

вйрр (р)

коаррп поаввьн (вьн)

ләннь (нь)

саккьс (кьс)

нэшшь (шшь)

сыййт (йт)

саттк (тк)

коаллем (лл)

эгккоаллем (лл)

пессьмуркоаллем (лл)

роадт (д)

вашшь (шшь)

вэррь (рь)

ляммт (мт)

Лес маленький
Поляна где косят сено
Приведение
Равнина
Роцца
Роцца березовая
Силок
Скала
Сопка, холм
Торф
Трясина
Тундра
Цепь гор

поад в̄аррь (рь)
пуэшень (шь)
роаввк (вк)
н̄еллктэсс (з)
ка̄йваш (йв)
п̄ессьмурркайваш (йв)
ш̄ешшь (шшь)
коаллс (лс), югал (г)
канн̄ьт (н̄ьт)
коаррп (рп)
лӯашш (ж), ло̄ашш (ж)
ч̄арр (р)
по̄аке урьт

Дикие животные

Белка
Берлога
Волк
Животное
Заяц
Лиса
Лось
Лосиха
Лосенок
Медведь
Олень дикий
Песец
Расомаха
Тюлень, нерпа
Хвост, короткий
Хвост, длинный

Н̄авьт
вуэррев (рр)
та̄лвуадт (д)
пальтэсь (ллт)
на̄вьт (вьт)
нюэммель (мм)
риммьн (мьн)
с̄эррв (рв)
о̄ак (к)
с̄эрввуэза (з)
та̄лл (л)
коанн̄ьт (н̄ьт)
н̄еалл (л)
к̄етт̄ьк (т̄ьк)
нуэррь̄ (рь̄)
п̄иджан (ж̄ь)
с̄ейип (йп)

Глаголы

Бежать (человек)
Бежать (животное)
Биться (человек)
Биться (животное)
Встать (человек)
Встать (животные)
Идти шагом (человек)
Идти шагом (животное)
Кричать (человек)
Кричать, орать
Кричать (олень)
Кричать, каркать (ворона)
Лежать (человек)

Гла̄гол

видже (ж̄ь)
каррэ (р)

п̄эрркэ (рк)
чуэन्नчле (ннч)
п̄эйнэ (йн), чуэन्नчле (ннч)
ванн̄ьце (ннц, нц)
ка̄рьксэ (рькс)
кугкхэллэ (л)
ря̄гкэ (г)
х̄орркэ (рк)
хо̄нкрэ (ңкр)
л̄ешшэ (ж)

Лежать (животное)
Уснуть (человек)
Уснуть (животное)

луввдэ (вд)
нагъруввэ (в)
п̄эрркъе (ркъ)

Гнить
Желтеть
Падать с верху вниз

мя̄рркнэ (ррк)
ручкнэ (чк)
к̄эххче (хч)

ГРАММАТИКА:

Прилагательные: качественные, относительные, степени сравнения

Словосочитания: существительные и прилагательные

8. Тема

Ёррк я ыгь кэсск (тāлльв)

Пайххък: пэррт я ёллемсайй

Кидтжэва

Лыххкэмтүйй:

Мойнас: мадрэть яллмуж баяс, таррм, тон каньц пэрт баяс

Соагнэххък:

Погода и времена

года (зима)

Наст

Ком снежный

Пурга, выюга

Северное сияние

Снег

Снег, котый идет

Снег мокрый

Снег новый, следующий

Снег первый

Снежинка

Снежный

Снеговик

Снегурочка

Сугроб

Ёррк я ыгь кэсск (тāлльв)

кёррын (ррын)

чагкь (гь)

алльм (льм), пёррк (рк)

воāвсхэсс (з)

вэдз (з)

куэллт (лт) мāнн

сийббл (ббл)

вэрс вэдз (з)

ōдт вэдз (з)

вэдзчалльм (льм), куэлтчалльм (льм)

вэдзъесь

вэдзпаррын (ррын)

вэдзнийта (йт)

пāлльтэгк (г), пāлльтэв (в)

Местность: дом и село

Администрация

Вежа

Дверь

Дверь, ручка двери

Детский сад

Дом

Доска

Забор

Комната

Корридор

Кровать

Крыша

Крыльцо

Кухня

Лестница

Огород

Одеяло из оленьих шкур

Пайххък: пэррт я ёллемсайй

эллсайй (й)

куэдть (дь)

уккс (кс)

укскуэльц (льц)

парнаепэррт (рт)

пэррт (рт)

лүввьт (вьт)

āййт (йт)

туннпэррт (рт), эххтсасайй (й)

кāррпан (рп), кāрртэм (рт)

вуэдтэмсайй (й)

пэрртэля

крыльца (льц)

кыптьтэмсайй (й)

лествец (ц)

āййт (йт), пэрртаййт (йт)

роавв (вв)

Окно	эххкан (ххк)
Печка, плита	пēххц (ц)
Подушка	пōдэшк (шк), вуэйвпялса (лс)
Пол	шалльт (льт)
Полка	ылльтэ (лльт)
Порог	уккскэнтэш (нт)
Потолок	лоāгк (г)
Сад	ланнъваррь (рь)
Стол	туэлли (ль)
Стул	ышштэмсайй (й)
Труба	туррьп (рьп), труба (б)
Улица	етткас (тк), чуэкас (ххк)
Форточка	эххканчалльм (льм)
Шкаф	шкоаххп (п)
Школа	ōххпэмперрт (рт)
Чердак	лōххтэ (ххт)

Домашные животные

Баран	Кй̄дтжэва боаран (р)
Кошка	коāсс (з)
Котенок	коāзя (з), коāзенч (з)
Корова	лиххьм (хьм)
Курица	кāннъ (нъ)
Лошадь	ēбешь (бп)
Овца	лāмьпесь (ммп)
Олень	пуаз (дз)
Олень важенка	āлт (лт)
Свинья	шāгкь (гь)
Собака	пēннэ (ннг)
Поросенок	шāга (г), шāгэнч (г)
Цыпленок	кāннъпура (р)
Птенцы	пūра (р)

Аркан	лй̄шшкэмнуррь (рь)
-------	--------------------

Глаголы

Играть в снежки	Глāгол сийррэ вэдз чегегуэйм
-----------------	--

ГРАММАТИКА:

Глаголы: повелительная форма (императив)

Наречия

9. Тема

Р̄азь

М̄ур

С̄ин ш̄энтэмсай

Лыххкэмтүй:

гербарий лыххкэ

Соагнэххьк:

Растения

Брусника
Вороника
Голубика
Гриб
Клюква
Куст ягоды
Куст черники
Лён
Лист
Морошка
Растение
Щавель
Черника
Ягель

Р̄азь

ēңң (ң)
чумнэшиш (ж), чуммнушиш (ж)
уйххьтмушиш (ж)
к̄умпар (мп)
рыххпмуррь (рь)
тэңас (ң)
с̄аррьтэңас (ң)
каййт (йт)
лэсс (ст)
л̄умь (мм)
р̄ассь (зь)
с̄улльлэсс (ст)
с̄аррь (рь)
ēгель (гк)

Деревья

Береза
Береста
Багульник
Верба
Ель
Ива
Карликовая береза
Можевельник
Ольха
Осина
Рябина
Сосна
Ствол березы

М̄ур

п̄ессьм̄урр (р), суэгкь (гь)
п̄ессь (ссь)
ōлень (лл)
выррьп (рьп)
к̄усс (з)
пуай (й)
к̄ирре (рр)
нуэррт (рт), кэскас (сск)
л̄эххьп (пь)
субьп (бь)
роашшьн (шьн)
п̄едзь (зь)
суэгкь (гь)

ГРАММАТИКА:

Послелог

Предлог

10. Тема

О̄ллмэ роаңък

Сызнэ

Та̄ффът

Соагкнэххък:

Части тела

Бедро
Бок
Бок левый
Брови
Волосы
Глаз
Голова
Горло дыхательное
Горсть
Грудь, груди
Грудь, женская с молоком
Губа
Дуля
Живот
Запястия, кисть
Затылок
Зрачок
Костный мозг
Ладонь
Лицо
Лоб
Локоть
Морщина
Мякоть ляшки
Нога
Ноготь
Нос
Плечо
Подбородок
Подошва
Пятка
Пупок
Ресница
Рот
Рука
Рука левая, нога левая
Рука правая, нога правая

О̄ллмэ роаңък

чуарпелль (ль)
ёррът (рът)
чинчелль ёррът (рът)
кулльм (льм)
вуппт (пт)
чалльм (льм)
вуэййв (йв)
кэрс (рр)
куэммерь (мм)
раннът (нът)
ниннч (нч)
пэкс (ккс)
мурьцэххь (пъ)
чуэййв (йв)
кйдтлаввь (вь), кйдтлабь (бь)
нышшькмоант (ннт)
чалльмкагерь (гк)
эд (дт)
кйдткоаллдэгк (г)
кассв (св)
вуэххьц (ць)
карьнэлль (ль)
моаррьш (рьш)
тэххьксайй (й)
юлльк (льк)
кэннц (нц)
нюннь (нъ)
вуэлльк (льк)
каййп (йп)
юлльквуэдт (д)
каннт (нт)
набь (бь)
рёмас (мм)
нялльм (льм)
кйдт (д)
чинчкидт (д), чинчюлльк (льк)
вуэлькеськидт (д), вуэлькесьюлльк (льк)

Сосок
Спина
Спина
Талия
Туловище
Ухо
Щека
Шея
Язык

ниннчуайва (йв), чичча (ч)
ч̄олаэд (дт)
ю̄лльклабь (бь)
роаңъксай (й)
роаңък (ңк)
п̄елль (ль)
н̄ирр (р)
ча̄пэх (п)
н̄юххчемь (ххч)

Палец, пальцы

Большой палец
Указательный палец
Средний палец
Безымянный палец
Маленький палец

ц̄̄ххп, ц̄̄п
п̄елльк (льк)
воазхелэмцеххп (пь)
когкэшк (шк)
вуэрнэшк (шк)
черькешна (шн)

Внутренности

Желудок
Кишка
Кожа
Кровь
Легкие
Мозг
Мочевой пузырь
Мышца рук
Мышца ног
Печень
Почка
Селезенка
Сердце

Сызнэ/ Сыська
чехс (ххс)
чуэлль (ль)
лышшък (шък)
в̄эрр (р)
к̄еххпнэсс (з)
вуэйвэшна (шн)
к̄онньчуң (ң)
к̄идтвуэннч (нч)
ю̄лльквуэннч (нч)
в̄уйвас (ййв)
манэмчалльм (льм)
кыррькабпер (бп)
к̄уттък (тък)

Скелет

Грудина
Зуб
Кость ноги
Кость руки
Кость тазовая
Лопатка
Позвоночник
Ребро
Сустав
Сустав голеностопной
Сустав коленный

Та̄ффыт
ранньт (ньт)
паннь (нь)
ю̄лльктаффыт (фьт)
к̄идттаффыт (фьт)
ка̄ххцегк (г), чуарртаффыт (фьт)
чуамхэсс (з)
ч̄олатаффыт (фьт)
а̄ррьтпелльтаффыт (фьт)
ла̄ввь (вь)
ю̄лльклаввь (вь)
п̄уввллаввь (вь)

Сустав локтевой
Фаланги пальцев
Череп

кар̄ньнэ̄льла̄ввь (вь)
па̄ццк (цк)
вуэ̄й̄й̄вха̄бп̄ь (бь)

ГРАММАТИКА:
Союзы
Словообразования

11. Тема

По̄вчсэмӯж/ Кэ̄б

Лыххкэмтүй̄й:

Лыххцэмпэррт

(Служба спасения, первая помощь, справочник туриста)

Соагкнэххьк:

Болезни

Ангина

Беременная женщина

Болезнь

Болезнь сердца

Воспаление легких

Глухой

Грип

Давление высокое/низкое

Икота

Кашель

Понос

Простуда

Насмарк

Ревматизм

Сахарный диабет

Склероз

Слепой

Температура/жар

Усталость

Утомление

Больница

Врач, медсестра

Детский врач

Зубной врач

Лекарство

Окулист

Операция

Ортопед

Процедура

Скорая помощь

Очки

Глаголы

Боле̄ть (зубы, кости, голова)

Боле̄ть (щимить, побале̄вать)

По̄вчсэмӯж/ Кэ̄б

чоннтэкэ̄бп (б)

э̄ррь нызан (з)

кэ̄бп (б)

күттэкпоавчсэмӯшш (ж), күттэккэ̄бп (б)

кэххьпнэсспоаввчсэмӯшш (ж),

кэххпнэссжоарркэ̄бп

пелльхемь, куллаххьтэмь

грӣбп (б)

вэррпэй̄йнэмӯшш (ж), вуэллнэмӯшш (ж)

ыгкьсэмӯшш (ж)

лэфкхэсс (з)

луджь (жь)

кальмӯшш (ж)

лэ̄нн (н)

ла̄вькэ̄бп (б), ла̄вьчүзяннт (нт)

ня̄лькесьвунтаскэ̄бп (б)

вэррсунэкэ̄бп (б)

чалъмхемь, уйнаххьтэмь

(шүрр/удць) жо̄арркэ̄бп (б)

ло̄аткнэмӯшш (ж)

вӣгкхуввмӯшш (ж)

лыххцэмпэррт (рт)

лыххцэй̄ (ххц), лыххцэй̄веххьк (хьк)

пэррнэт̄ьлыххцэй̄ (ххц)

панны̄лыххцэй̄ (ххц)

ло̄аддв (дв)

чалльмлыххцэй̄ (ххц)

э̄дант (нт)

та̄ффьтлыххцэй̄ (ххц)

югкеналла лыдцант (нт)

удлэс вэххьк (хьк)

стеклачалльм (льм)

Гла̄гол

луэннтэ̄ (нт)

по̄авчсе̄ (вчс)

Болезнь (рука, мышцы)
Делать уколы
Заболеть
Заболеть грипом
Кашлять
Пополнеть
Поправляться
Рвать
Тошнить
Хромать
Похудеть
Чихать

Разговорник

Как ты себя чувствуешь?
Как твоё здоровье?
Мне тяжело дышать.
У меня утомление.

У него температура.
Он кашляет и чихает.
У меня нет аппетита.
Меня рвет / рвало.
Меня тошнит.
У меня голова закружилась.
Она сломала ногу/руку.
Он хромотает.
Она сильно похудела.
Он тяжело болеет.
Она лежит в больнице.
Мне уже легче.
Он здоровый.
Она беременная.

У меня болит зуб / голова.
У меня болит рука.
У меня болит горло.
У меня болит сердце.
У меня болит живот/понос.

У меня болит шея.

У кого ты лечишься?
Я пошла на приём.
Вызывай врача!

чӯдзе (з)
ӯколэть пыйе (й)
кэбптуввэ (в)
грибпэнь кэбптуввэ (в)
лаффькэ (ффк, фьк)
касснэ (сн)
тиррвэ (рв)
вӯккьсе (кьс)
вӯввсэ (вс), рёммьхе (мьх)
лыххклэ (л)
кõшшкэ (шк), сянҗкэ (җк)
кашшнэ (шн)

Сәрнэгк

Кõххт тõнн йжянт кулах?
Кõххт ли тõн тйрвасвуд?
Мыннэ ли лõссэ вуййнэ.
Мунн вигхувве.

Сõнэсьт ли жоарр.
Сõнн лаффк я кашн.
Мунн эмм порсув.
Мунн вӯвьсят.
Мунн рэммят.
Мунэсьт вуэйив йрмхувант.
Сõнн мурьтэ юльк/кйд.
Сõнн лыххкал.
Сõнн чофта кошкэ/сянҗкэнь.
Сõнн лõсстәнне кэпш.
Сõнн ляшш лыххцэмпэртэсьт.
Мыннэ ли ё кёххьпса.
Сõнн ли тйрвас.
Сõнн ли ярас/пунҗэнь/вӯлкха.

Мунэсьт луэннт пәннь/вуэйив.
Мунэсьт чуэдз кйдт.
Мунэсьт чõннт чуэдз.
Мунэсьт поавчаст куттък.
Мунэсьт чуэйив кышшк/чуэйив поавчаст/
чуэдз.
Мунэсьт чапэх чуэдз.

Кёсьт тõнн лыдцнэдах?
Мунн вуллькэ лыххцье.
Кoadч лыххцэй!

Иди к врачу!
Открой рот!
Дыши глубоко!
Не дыши!
Померь температуру!
У тебя какая температура?
У меня температура 38.
Выздоровливай!
Будь здоров/а!

В̄ан̄ьц лыххц̄ье!
А̄ведь няльм!
В̄уйн ч̄ӣң̄ла!
Ель в̄уйн!
Жо̄ар ме̄рредь!
Маньтэ ли т̄он̄эсьт жо̄арр?
Мунэсьт жо̄арр ли к̄оллмлоагкь к̄а̄ххц.
Т̄ир̄рвлув!/Т̄ир̄васлув!
Т̄ир̄васвуд тоннэ!/Т̄ир̄всэ!/Л̄инч т̄ир̄рван!

ГРАММАТИКА:

Муштэбп̄ь: склонения существительных
Возвратно-определительные местоимения
Указательные местоимения

12. Тема

Лоан̄н̄т

Элманнткуськ

Ман̄нэ нэм

Поаррькпейв

Лыхкэмтүй:

плести

Соагкнэххьк:

Птицы

Орел

Воробей

Ворон

Ворона

Глухарь

Гусь

Дятел

Журавль

Кулик

Кукушка

Курапатка

Соловей

Сорока

Стая птиц

Утка

Чайка маленькая

Чайка морская

Филин

Ястреб, сокол

Дупло

Гнездо

Стороны света

Восток

Восточный ветер

Запад

Западный ветер

Юг

Юго-восток

Юго-запад

Южный ветер

Север

Северо-восток

Лоан̄н̄т

куэццькэмь (щцьк)

цыза (з), цызга (зг)

карнэсь (ррн)

вурэч (р)

чуххч (хч)

чуэнь (ннь)

ча̄шэнь (ш)

куррк (рк)

кй̄гк (г)

рыххп (бп)

пальвашш (ж)

с̄б̄ха (бх)

муэдть (д̄ь)

ча̄дзьлоанн̄т (н̄т)

кай (й)

ча̄бар (б)

чо̄афан (ф), пигке (г)

ва̄лль (ль)

в̄увт (вт)

п̄ессь (ссь)

Элманнткуськ

нуррьт

нурртпӣн̄к (н̄к)

вуэрьял

вуэрьялпӣн̄к (н̄к)

со̄ай̄в

нуррьт-со̄ай̄в

вуэррьял-со̄ай̄в

со̄ай̄впӣн̄к (н̄к)

та̄ввял

нуррьт-та̄ввял

Северо-запад
Северный ветер

вуэррьял-таввял
таввялпиңк (ңк)

Названия месяцев

Месяц

1. Месяц нового года
2. Месяц, когда начинается пурга
3. Месяц лебедей
4. Месяц первого олененока
5. Месяц весны
6. Месяц лета
7. Месяц, когда начинают косить траву
8. Месяц, когда олень меняет шерсть
9. Месяц осени
10. Месяц течки
11. Месяц, когда появляется лёд
12. Месяц зимы

Манэ нэм

манн (н)

одтыгманн
порркманн
нюххчманн
куньтхемьманн
кыдтманн
кэсьманн
суйн(коссэ)манн
поарркманн
чэххчманн
рэгкэмманн
йиңманн
талльвманн

Праздники

поарркманн 2 пэйвэсьт
поарркманн 14 пэйвэсьт
поарркманн 28 пэйвэсьт

Шурпейв

ыльпейв (йв) – лэссст ручконт
чазьрысст (ст) – лэссст каххч
аркумь (мь) – рэсссь мяррккан

Дни недели

Понедельник
Вторник
Среда
Четверг
Пятница
Суббота
Воскресение

Поарркпейв

вүссоарк/эххтоарк
нымьпоаррк
куалмантпейв/кэсскпоаррк
няльянтпейв
выдантпейв/пётнэц
сүветь, сүвехьт
пассьпейв

Глаголы

Выхаживать, выводить птенцов
Лететь
Линять, птицы
Парить, птицы
Снести яйца
Свить гнездо

Глагол

лалле (л)
кыррьтэ (ррт, рт)
понцэтть вуяххт
тулльедтэ (д) альмэсьт вүйк сугуэйм
мэнэтть кунньтэ (нът)
пэсссь лыххкэ (гк)

ГРАММАТИКА:

Муштэбь: склонения глаголов

Неопределённые местоимения

Отрицательные местоимения

12. Тема

Рōд

Лыххкэмтуйй:

Рōдмурр

Соагкнэххьк:

Бабушка, моя	о̄аххкь (кь), о̄аххка (к)
Бабушка, чья-то	а̄ка (гк), а̄кэнч (к)
Брат	в̄илльй (льй)
Брат младший/старший	н̄ура/пуаррса в̄илльй (льй)
Брат, двоюродный	в̄илльйпелль (ль)
Внук, внучка в отнош. к бабушке	а̄ххкэв (ххк)
Внук, внучка в отнош. к дедушке	а̄йев (й)
Дедушка	а̄йй (й), а̄йя (й)
Дочь	н̄иййт (й)
Дядя, младший брат матери	ч̄эдза (дз)
Дядя, старший брат матери	й̄нн (нн), й̄нна (нн)
Дядя, младший брат отца	ч̄эдза (дз)
Дядя, старший брат отца	я̄гк (гк)
Жена	а̄ххьк (кь)
Жена молодая	ко̄аб (бп)
Жена младшего брата	маннь (нь)
Жена старшего брата	вуэннь (нь)
Старший брат жены	
Младший брат жены	
Старшая сестра жены	
Младшая сестра жены	
Жених	ко̄анхэсс (з)
Крёстный отец	рыстаджь (жь)
Крёстная мать	рыстённь (нь)
Крёстная сестра	рыствуэррьпэнь (ррьп)
Крёстный брат	рыствилльй (льй)
Кум	
Кума	
Мать	ённь (нь)
Мать жены/мужа	вуэннь (нь)
Мама, моя	я̄нна (н)
Муж	ка̄ллесь (лл), к̄уйй (й)
Муж и жена	п̄ельйгоаньц (ньц)
Муж стар./млад. сестры	мо̄агка (г)
Старший брат мужа	в̄уххпелль (ль)

Младший брат мужа	
Старшая сестра мужа	вуэннь (нь)
Младшая сестра мужа	
Невеста	ко̄абсэсс (з)
Отец	аджь (жь)
Отец жены/мужа	в̄уф̄ф̄ьп (ф̄ьп), в̄ӯххп (хп)
Папа	аджя (ж)
Племянник	племьнэххьк (кь)
Племянница	племница (ц)
Свадьба	най̄йм (йм)
Сватающий	в̄уннхэй (нх)
Сват	
Сестра	вуэррьпэнь (ррьп)
Сестра, двоюродная	вуэррьпелль (ль)
Сын	а̄лльк (льк)
Тетя, младшая сестра матери	м̄удт̄ь (д̄ь), муэдта (д)
Тетя, старшая сестра матери	куэсс̄ьк (с̄ьк), кӯас̄ска (ск)
Тетя, младшая сестра отца	м̄удт̄ь (д̄ь), муэдта (д)
Тетя, старшая сестра отца	сис̄сь (с̄ь), с̄эсса (з)

Глаголы

Выйти замуж
Жениться
Женить

Глагол

выйтэ (й) к̄уйе
но̄ай̄ххьтлэдтэ (д)
най̄ххьтэ (ххьт)

ГРАММАТИКА:

Мушштэбп̄: прилагательные, наречия, числительные

14. Тема

Мэ́нн т̄о́нн моаххт̄ьех̄ь лыххкэ с̄а́мькилсыйтэ́сьт?

Ла́герь я́ллмушш:

Мо́йна́с, ко́ххт ко́ввас о́ассэ!

Мо́йна́с, ко́ххт му́рэт̄ь ра́дтэ́ я те́ррпэ!

Мо́йна́с, ко́ххт то́ллсай чиннэ!

Мо́йна́с, ма́ньтэ́ ра́зэт̄ь вуай по́ррэм вуэ́йкэ ко́ппчэ!

Мо́йна́с ва́ррьеллемна́ль бая́с!

Ку́льшыллемба́ль:

Мо́йна́с, ка́сьт со́ймэ́ть лу́шшьтэ́!

Мо́йна́с, ко́ххт со́ймэ́ть лу́шшьтэ́ я ко́ххт к̄и́ххче!

Мо́йна́с, ко́ххт ку́ль ча́лле я суэ́ллдэ́!

Ма́ньтэ́ т̄о́нэ́сьт лев ю́рт ла́герь бая́с?

Мэ́гк т̄о́ннэ́ ми́лтэ́ньт ла́гьрес̄ьт?

Мэ́гк т̄о́ннэ́ ев ми́ллтма́?

Мо́ца́нт

КЭЖЬНЭГ

Тонн эввтэль йлলেখь явьр рынтэсьт?

Кейн тонн тамьпе лийехь?

Мэnn тыйй лыгкэть?

Куэссь тэдт лыйй, кэсса вай чэххча?

Манньтэ ёррк лыйй танна?

Уйнэхь эгк тонн маньтэннэ ноавьтэть?

Лийень тамьпе лоаньт, манньтэ?

Мэnn сыйй пёррэв?

Саррнэв, тамьпе лыйй роаввк, уйнэхь сөн?

Вуэлках тонн ламмпа?

Мэз тонн тоагэ ёадтэхь?

Кённ я мэnn вальтах милльтэ?

Тыйй ванас саррнбэдтэ самас?

Коххт тонн юртах, аллькэв тон парна саррнэ самас?

Мэnn тонн вуаях целльке ёрк баяс?

... вәрь баяс?

... явьр баяс?

Моайнас т̄н баяс!

Кас̄т т̄нн̄ ялах?

Кас̄т т̄нн̄ ш̄нн̄тэх̄?

Кас̄т т̄нн̄ лыгках / вуэпсувах?

Маньтэ п̄ртэс̄т т̄нн̄ ялах?

Ḃннэ ыгке т̄нн̄ ли?

Маньтэ ли т̄нн̄ эллвудт?

Ḃннэ п̄ррнэдтэ т̄нэс̄т ли?

Ḃннэ ыгке ли т̄н п̄ррнэт̄?

Ḃннэ вуэррпнэдтэ я вилье т̄нэс̄т ли?

Ḃллев т̄н п̄ртэс̄т жэва? Маньтэ?

Т̄нэс̄т ли машина? Маньтэ машина т̄нэс̄т ли?

М̄ннгуэйке т̄нн̄ лях с̄мькилсыйтэс̄т?

Разговорник

Понимаешь? / Понимаете?

Я не понял/а.

Каждый день мы будем играть.

Разнообразные чаи будем пить.

Скажи еще раз!

Громче говори!

Повторите за мной!

Слушай! / Слушайте!

Новые слова сами записывайте!

Сейчас отдыхайте!

Сейчас перерыв

Кто не пришел?

Кого нет?

Откуда ты это знаешь?

Многого вы не понимаете?

Как будто вы не понимаете.

Вспомни!

Сейчас вспоминайте, о чем мы говорили вчера!

Расскажите об этом!

Который час?

Где ты был/а вчера?

Я был/а в лесу.

Куда едешь?

Я еду на озеро.

Пойдем вместе!

С̄рнэгк

О̄антшах? / О̄антшебпе?

Мунн эмм о̄антша.

Югке п̄ейв мый̄ аллькебп̄ь с̄йрр̄э.

Югке-налшем чай аллькебп̄ь югк̄э.

Целд̄ьк в̄ял в̄эр!

Ч̄ут̄а̄/й̄нн̄ья/й̄нн̄ьямп̄ с̄арн!

С̄арр̄нэ мун м̄илл̄ьтэ.

Култ̄гэл! / Култ̄гэллэ!

(Култ̄гэл̄ь! / Култ̄лэгк̄е!)

О̄дт со̄ан̄эть̄ й̄жя кырь̄хегк̄е.

Адть̄ вуэ̄ңнэ.

Адть̄ ли вуэ̄ңмушш.

К̄э̄ эй̄ пуадта? / К̄эгк̄ ев пуадта?

К̄э̄ эл̄ля?

Мас̄ьт̄ т̄онн̄ т̄едах?

Е̄ннэ̄ м̄энн̄ т̄ый̄ ебпе̄ т̄олд̄ьк̄эй?

Бэдтэ̄ т̄ый̄ ебпе̄ т̄олд̄ьк̄ей.

Мушшт̄эй!

Адть̄ т̄ый̄ мушш̄ьт̄сэллэ̄, м̄энн̄ баяс

мый̄ с̄арн̄эмь̄ яххта!

Мо̄айн̄сэгк̄е̄ т̄энн̄ баяс!

К̄ӯ лӣ н̄аввль?

Кас̄ьт̄ т̄онн̄ яххта̄ лий̄ехь?

Мунн̄ в̄арес̄ьт̄ лий̄е.

К̄о̄з̄ т̄онн̄ ёадах?

Мунн̄ ёада̄ я̄вьр̄ эл̄.

В̄улльк̄еп̄ь̄ эфт̄эсьт̄!

Ты знаешь, где Вася?
Я не знаю.
Ты помнишь, куда положил/а нож?
Я не помню.
Он/она внутри. Где? В куваксе.
Одень под куртку что-то!
Он/она идет внутрь.
Он/она заходит.
Собака на улице.
Иди на улицу!
Кувакса дымит.
Открой дверь!
Закрой дверь!

Иди сюда! / Идите сюда!
Идите за мной!
Иди ко мне!
У меня утомление.
Помоги! / Помогите!
Помогайте!
Надо бы воду принести.
Надо бы дрова собирать.
Положи дрова в костер!
Поставь чайник!
Анна, приготовь кушать!
Мойте за собой посуду!
Спасибо за помощь!
Вода вскипела.
Вода булькает (в животе).
Обед готов.

Т̄онн т̄едах, касьт ли В̄асськ?
Мунн эмм т̄идь.
Т̄онн муштах, к̄оз п̄ийе н̄ыйп?
Мунн эмм мушьт.
С̄онн ли сыссень. Касьт? К̄оввсэсьт.
Цагь мэнн-не куртка вуэлла!
С̄онн манн сыз.
С̄онн суаңант.
П̄еннэ ли оаллкэнь.
В̄аньц олкэс!
Коавас суввад.
А̄ведь укс!
К̄агь укс!
Пуэдь т̄игэ! / Пуэдтэ т̄игэ!
В̄анньце м̄ун м̄илльтэ!
Пуэдь м̄ун луз! Пуэдь мыннэ!
Мунэсьт эдтэм к̄эххчень./Мунн мярркнэ.
В̄екьхассьтэ!
В̄екеть! / В̄екьхегке!
Бэдахч чазь пыххьтэ.
Бэдахч м̄урэть к̄оппче.
П̄ый м̄урэть т̄олле!
П̄эй нюннькимьн!
А̄ннь, чин п̄ерк!
П̄эссэ й̄жянт м̄илльтэ о̄ассьтэть!
П̄ассьпе в̄екьхэмужэсьт/ в̄екэсьт!
Ч̄адзь т̄улльтэй.
Ч̄адзь к̄улькасст.
П̄ёррк ли кирркна. / П̄ёррк к̄ирркэнь. /
П̄ёррк ли во̄алмаш.

Положи чуть-чуть соли!

Дай мне немножко ...

Возьми другую чашку!

Мусор сюда в мешок бросайте!

Можно взять?

Нельзя/ ненадо.

Жди меня! / Ждите меня

Подожди меня! / Подождите меня!

Что тебе надо?

Я хочу читать. Мне нужна книга.

Я устал/а, я хочу спать.

Я замерз/ла.

Я вспотел/а.

Мне жарко.

Я хочу кушать / пить.

Вода булькает (в животе).

Я хочу в туалет.

У меня мокрая обувь.

Сними обувь!

Иди, суши обувь!

У тебя руки грязные.

Иди, мой руки!

Сядьте рядом!

Сегодня теплый день.

Погода сегодня облачная.

Пый садамадта с̄уль!

А̄ньт мыннэ садамушшэ/ сада/

садмадта...

Вальт мудта на̄пь!

Луэнэть тиге, в̄рц сыз ч̄ещклагке!

Вуайй в̄алльтэ?

Эйй вуэй./ Ыбе.

В̄урьт м̄ун! / В̄уррьтэ м̄ун!

В̄уррьтэсь м̄ун! / В̄уррьтсегкэ м̄ун!

М̄энн тоннэ быдт?

Мунн тата логкэ. Мыннэ быдт кнйга.

Мунн в̄иссе / лоатткнэ, мунн тата
вуэдтэ.

Мунн кальмлувве.

Мунн п̄иввсувве.

Мыннэ ли чофта поа̄кас.

Мунн тата п̄оррэ / югкэ.

Чадзь кӯлькасст.

Мыннэ быдт м̄эннэ н̄ужнэххка. / Мунн
тата н̄ужнэххка.

М̄уст лев чадзь ко̄аммэ / ваннцэнь.

Якс ко̄аммэтъ!

Ваньц, ко̄шшкэдь ко̄аммэтъ!

Тост лев саккс кид.

Ваньц, п̄эз кидэтъ!

Ышштэ по̄алльтэ!

Тарьм ли по̄аххк п̄еййв.

Тарьм алльм ли п̄эввлай/ оммп альм.

Идет дождь.
Сегодня ветренная погода.
Сегодня ветренно.
На озере волны.
Сегодня шторм.
Сегодня холодно / прохладно.
Утром была красивая заря.
Вчера был светлый день.
Утром дождь моросил и к вечеру
прекратился.
Утром подул южный ветер.
Над озером стелется туман.
Западный ветер принес грозовую тучу.
Грозовая туча пришла и огонь сыплет.

Т̄ар̄ьм аб̄б̄ьр м̄ан̄н.
Т̄ар̄ьм ли п̄ӣң̄ңк̄ э̄ррк.
Т̄ар̄ьм п̄ӣң̄ңк̄яй ли.
Я̄вьр ал̄ьн л̄э̄в н̄эм̄п.
Т̄ар̄ьм ш̄э̄ң̄ң п̄эй̄ен̄ь. / Т̄ар̄ьм ш̄э̄ң̄ңяй ли.
Т̄ар̄ьм ли к̄эл̄мас / чӯэ̄цькесь э̄ррк.
Й̄нца л̄я̄й̄й м̄о̄джесь кӯэ̄фс.
Я̄хх̄та л̄я̄й̄й чув̄весь п̄эй̄й̄в.
Й̄нца аб̄рсэл̄э я̄ э̄к̄ьн̄эн̄че во̄а̄зе.
Й̄нца п̄эй̄ен̄ь со̄а̄й̄йв п̄ӣң̄ңк̄.
Я̄вьр ал̄ьн ш̄эд̄тад̄т ц̄й̄гк.
Вӯэ̄рь̄ял п̄ӣң̄ңк̄ пы̄д̄тэ̄ т̄ӣрь̄месь вӯэх̄х̄ьт.
Т̄ӣрь̄месь вӯэх̄х̄т пуд̄э̄ я̄ т̄о̄лл̄ ро̄асс.